

88 - Son kloareg - *Chanson de clerc*

Elisa MAGOUROU, Kerber (Kerpert) 01.02.1979

Pe oen er gêr bi - ha - nik gant ma mamm ha ma zad,  
Me 'oe ka - set d'ar stu - di e - vit be - zañ des - ket mat.

Pe oen er gêr bihanik gant ma mamm ha ma zad.  
Me 'oe kaset d'ar studi evit bezañ desket mat.

Pe oe erru an amzer, me 'oe digaset d'ar gêr,  
'Vit monet d'ar pardon, da chapel krwec'h Mikêl.

Pe oe erru an amzer, ar boentenn da vont di,  
Me 'lâre d'am c'hamirad 'oe didostaet d'am zi.

Na pen errujomp enañ, 'oent gant ar gousperoù,  
Ni da hantren er vered, da baseal hon daou.

A lâre diw blac'h yaouank an eil d'eben ane':  
"Sell aze 'brawañ kloareg zo 'n chapel krwec'h Mikêl,

Sell aze 'brawañ kloareg zo 'n chapel krwec'h Mikêl,  
Me zo 'hont d'e bediñ da zont d'am c'has d'ar gêr,

Me zo 'hont d'e bediñ da zont d'am c'has d'ar gêr  
Ha ma sava 'n amitié, he'zh 'vo ma servijer!

- Boñjour dac'h, kloareg yaouank! - Ha dac'h-c'hwi, femelenn!  
- Me zo deuet d'ho pediñ da zont d'am c'has d'ar gêr,

Me zo deuet d'ho pediñ da zont d'am c'has d'ar gêr  
Ha ma sava 'n amitié, c'hwi 'vo ma servijer.

- Salhokraoz, merc'hig yaouank, ma 'm 'ize bet c'hoant dimeziñ,  
Ma 'm 'ize bet c'hoant dimeziñ, me 'vize deme'et mat,

Ma 'm 'ize bet c'hoant dimeziñ, me 'vize deme'et mat  
Gant ur vilinez yaouank da gichen ti ma zad,

D'ur vilinez yaouank a 'n 'eus rant ha leve  
Ha jardinoù ekselant, 'barzh 'n o c'hreiz ur c'houldri.

- Me am eus seizh mereri, hag e chom en eizhvet,  
Hag a' fo (1) kloareg yaouank, ya, ma ma c'homeret.

- Miret ho seizh mereri ha chomet 'n ho eizhvet,  
Kar 'vidon-me, merc'h yaouank, me na dimezin ket.

- Me 'm eus ur marc'h ankane dip'et er marsosi,  
Hag a' fo, kloareg yaouank, mar karet dimeziñ.

- Miret ho marc'h ankane dip'et er marsosi,  
Kar 'vidon, merc'hig yaouank, n'e' ket ma faltazi dimeziñ;

An de' all 'tont deus ar skol deus Sant Per Kôrantin (2)  
A rañkontris ar Werc'hez gant he mab war he brec'h,

A rañkontris ar Werc'hez gant he mab war he brec'h,  
A lâre din be'añ beleg; adieu dac'h, ma mestrez!"

(1) Hag a' fo = hag az po (L.).

(2) sans doute pour: *Kemper Kôrantin*.

Quand j'étais à la maison, tout petit, avec mon père et ma  
mère,  
On m'envoya faire des études pour que je sois bien instruit.

Quand le moment fut venu, on me ramena à la maison,  
Pour aller au pardon, à la chapelle Saint Michel.

Quand fut venu le moment, le temps d'y aller,  
Je dis à mon camarade que nous étions près de chez moi.

Quand nous arrivâmes là-bas, ils en étaient aux vêpres,  
Et nous d'entrer dans le cimetière et de passer tous les deux.

Deux jeunes filles se disaient l'une à l'autre :  
"Voici le plus beau clerc qu'il y ait à la chapelle Saint Michel,

Voici le plus beau clerc qu'il y ait à la chapelle Saint Michel,  
Je vais le prier de me reconduire à la maison,

Je vais le prier de me reconduire à la maison  
Et s'il se fait une amitié, il sera mon serviteur!

- Bonjour à vous, jeune clerc! - A vous aussi, jeune fille!  
- Je suis venue vous prier de me reconduire à la maison,

Je suis venue vous prier de me reconduire à la maison  
Et si nous devenons amis (1), vous serez mon serviteur.

- Sauf votre grâce, jeune fille, si j'avais voulu me marier,  
Si j'avais voulu me marier, je serais bien marié,

Si j'avais voulu me marier, je serais bien marié  
Avec une jeune meunière tout près de chez mon père,

Avec une jeune meunière qui a des rentes et des revenus  
Et de magnifiques jardins avec un pigeonnier au milieu.

- J'ai sept métairies et j'habite dans la huitième,  
Vous les aurez, jeune clerc, si vous me choisissez!

- Gardez vos sept métairies et restez dans la huitième,  
Car pour moi, jeune fille, je ne me marierai pas.

- J'ai une haquenée sellée dans l'écurie,  
Et vous l'aurez, jeune clerc, si vous voulez vous marier.

- Gardez votre haquenée sellée dans l'écurie,  
Car pour moi, jeune fille, ce n'est pas mon désir de me marier;

L'autre jour, en rentrant de l'école de Saint-Pierre Corentin  
Je rencontraï la Vierge avec son fils sur le bras,

Je rencontraï la Vierge avec son fils sur le bras,  
Elle me disait d'être prêtre; adieu à vous, ma maîtresse!"

(1) litt.: "s'il se fait une amitié".